

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0559

Domenica 19.09.2010

## VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI NEL REGNO UNITO IN OCCASIONE DELLA BEATIFICAZIONE DEL CARDINALE JOHN HENRY NEWMAN (16-19 SETTEMBRE 2010) (XVI)

- INCONTRO CON I VESCOVI DI INGHILTERRA E GALLES, E DI SCOZIA NELLA CAPPELLA DELL'OSCOTT COLLEGE A BIRMINGHAM DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Questo pomeriggio, alle ore 16.45, nella Cappella della *Francis Martin House* presso il Seminario di Oscott a Birmingham, il Santo Padre Benedetto XVI incontra i Vescovi di Inghilterra e Galles, e di Scozia.

Introdotta dagli indirizzi di saluto del Card. Keith Michael Patrick O'Brien, Arcivescovo di Edinburgh e Presidente della Conferenza Episcopale della Scozia, e di S.E. Mons. Vincent Gerard Nichols, Arcivescovo di Westminster e Presidente della Conferenza Episcopale di Inghilterra e Galles, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

### DISCORSO DEL SANTO PADRE

My dear Brother Bishops,

This has been a day of great joy for the Catholic community in these islands. Blessed John Henry Newman, as we may now call him, has been raised to the altars as an example of heroic faithfulness to the Gospel and an intercessor for the Church in this land that he loved and served so well. Here in this very chapel in 1852, he gave voice to the new confidence and vitality of the Catholic community in England and Wales after the restoration of the hierarchy, and his words could be applied equally to Scotland a quarter of a century later. His beatification today is a reminder of the Holy Spirit's continuing action in calling forth gifts of holiness from among the people of Great Britain, so that from east to west and from north to south, a perfect offering of praise and thanksgiving may be made to the glory of God's name.

I thank Cardinal O'Brien and Archbishop Nichols for their words, and in so doing, I am reminded how recently I was able to welcome all of you to Rome for the *Ad Limina* visits of your respective Episcopal Conferences. We spoke then about some of the challenges you face as you lead your people in faith, particularly regarding the urgent need to proclaim the Gospel afresh in a highly secularized environment. In the course of my visit it has

become clear to me how deep a thirst there is among the British people for the Good News of Jesus Christ. You have been chosen by God to offer them the living water of the Gospel, encouraging them to place their hopes, not in the vain enticements of this world, but in the firm assurances of the next. As you proclaim the coming of the Kingdom, with its promise of hope for the poor and the needy, the sick and the elderly, the unborn and the neglected, be sure to present in its fulness the life-giving message of the Gospel, including those elements which call into question the widespread assumptions of today's culture. As you know, a Pontifical Council has recently been established for the New Evangelization of countries of long-standing Christian tradition, and I would encourage you to avail yourselves of its services in addressing the task before you. Moreover, many of the new ecclesial movements have a particular charism for evangelization, and I know that you will continue to explore appropriate and effective ways of involving them in the mission of the Church.

Since your visit to Rome, political changes in the United Kingdom have focused attention on the consequences of the financial crisis, which has caused so much hardship to countless individuals and families. The spectre of unemployment is casting its shadow over many people's lives, and the long-term cost of the ill-advised investment practices of recent times is becoming all too evident. In these circumstances, there will be additional calls on the characteristic generosity of British Catholics, and I know that you will take a lead in calling for solidarity with those in need. The prophetic voice of Christians has an important role in highlighting the needs of the poor and disadvantaged, who can so easily be overlooked in the allocation of limited resources. In their teaching document *Choosing the Common Good*, the Bishops of England and Wales underlined the importance of the practice of virtue in public life. Today's circumstances provide a good opportunity to reinforce that message, and indeed to encourage people to aspire to higher moral values in every area of their lives, against a background of growing cynicism regarding even the possibility of virtuous living.

Another matter which has received much attention in recent months, and which seriously undermines the moral credibility of Church leaders, is the shameful abuse of children and young people by priests and religious. I have spoken on many occasions of the deep wounds that such behaviour causes, in the victims first and foremost, but also in the relationships of trust that should exist between priests and people, between priests and their bishops, and between the Church authorities and the public. I know that you have taken serious steps to remedy this situation, to ensure that children are effectively protected from harm and to deal properly and transparently with allegations as they arise. You have publicly acknowledged your deep regret over what has happened, and the often inadequate ways it was addressed in the past. Your growing awareness of the extent of child abuse in society, its devastating effects, and the need to provide proper victim support should serve as an incentive to share the lessons you have learned with the wider community. Indeed, what better way could there be of making reparation for these sins than by reaching out, in a humble spirit of compassion, towards children who continue to suffer abuse elsewhere? Our duty of care towards the young demands nothing less.

As we reflect on the human frailty that these tragic events so starkly reveal, we are reminded that, if we are to be effective Christian leaders, we must live lives of the utmost integrity, humility and holiness. As Blessed John Henry Newman once wrote, "O that God would grant the clergy to feel their weakness as sinful men, and the people to sympathize with them and love them and pray for their increase in all good gifts of grace" (*Sermon*, 22 March 1829). I pray that among the graces of this visit will be a renewed dedication on the part of Christian leaders to the prophetic vocation they have received, and a new appreciation on the part of the people for the great gift of the ordained ministry. Prayer for vocations will then arise spontaneously, and we may be confident that the Lord will respond by sending labourers to bring in the plentiful harvest that he has prepared throughout the United Kingdom (cf. *Mt* 9:37-38). In this regard, I am glad that I will shortly have the opportunity to meet the seminarians of England, Scotland and Wales, and to assure them of my prayers as they prepare to play their part in bringing in that harvest.

Finally, I should like to speak to you about two specific matters that affect your episcopal ministry at this time. One is the imminent publication of the new translation of the Roman Missal. I want to take this opportunity to thank all of you for the contribution you have made, with such painstaking care, to the collegial exercise of reviewing and approving the texts. This has provided an immense service to Catholics throughout the English-speaking world. I encourage you now to seize the opportunity that the new translation offers for in-depth catechesis on the Eucharist and renewed devotion in the manner of its celebration. "The more lively the eucharistic faith of the people of God, the deeper is its sharing in ecclesial life in steadfast commitment to the

mission entrusted by Christ to his disciples" (*Sacramentum Caritatis*, 6). The other matter I touched upon in February with the Bishops of England and Wales, when I asked you to be generous in implementing the Apostolic Constitution *Anglicanorum Coetibus*. This should be seen as a prophetic gesture that can contribute positively to the developing relations between Anglicans and Catholics. It helps us to set our sights on the ultimate goal of all ecumenical activity: the restoration of full ecclesial communion in the context of which the mutual exchange of gifts from our respective spiritual patrimonies serves as an enrichment to us all. Let us continue to pray and work unceasingly in order to hasten the joyful day when that goal can be accomplished.

With these sentiments, I thank you warmly for your hospitality over the past four days. Commending all of you and the people you serve to the intercession of Saint Andrew, Saint David and Saint George, I am pleased to impart my Apostolic Blessing to you and to all the clergy, religious and lay faithful of England, Scotland and Wales.

[01230-02.01] [Original text: English]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Venerati Fratelli nell'Episcopato,

questo è stato un giorno di grande gioia per la comunità cattolica in queste isole. Il Beato John Henry Newman, come ora lo possiamo chiamare, è stato elevato all'onore degli altari quale esempio di fedeltà eroica al Vangelo ed un intercessore per la Chiesa in queste terre, che egli amò e servì così bene. Qui proprio in questa cappella nel 1852, diede voce alla nuova fiducia e vitalità della comunità cattolica in Inghilterra e Galles, dopo la restaurazione della gerarchia, e le sue parole possono essere applicate pure alla Scozia, venticinque anni dopo. La sua beatificazione odierna è un ricordo della continua azione dello Spirito Santo nell'elargire doni di santità su tutta la gente della Gran Bretagna, così che da est ad ovest e dal nord al sud, sia elevata una perfetta oblazione di lode e di ringraziamento alla gloria del nome di Dio.

Ringrazio il Cardinale O'Brien e l'Arcivescovo Nichols per le loro parole e, ciò facendo, mi viene alla mente quanto poco tempo è trascorso da quando mi è stato dato di accogliervi tutti a Roma per le visite *Ad limina* delle vostre rispettive Conferenze Episcopali. In quella occasione abbiamo parlato di alcune delle sfide che vi stanno innanzi nel vostro guidare la gente nella fede, particolarmente circa l'urgente necessità di proclamare il Vangelo di nuovo in un contesto altamente secolarizzato. Nel corso della mia visita mi è apparso chiaro come, fra i britannici, sia profonda la sete per la buona novella di Gesù Cristo. Siete stati scelti da Dio per offrire loro l'acqua viva del Vangelo, incoraggiandoli a porre le proprie speranze non nelle vane lusinghe di questo mondo, bensì nelle solide assicurazioni del mondo futuro. Mentre annunciate la venuta del Regno, con le sue promesse di speranza per i poveri ed i bisognosi, i malati e gli anziani, i non ancora nati e gli abbandonati, fate di tutto per presentare nella sua interezza il messaggio vivificante del Vangelo, compresi quegli elementi che sfidano le diffuse convinzioni della cultura odierna. Come sapete, è stato di recente costituito un Pontificio Consiglio per la Nuova Evangelizzazione dei Paesi di lunga tradizione cristiana, e desidero incoraggiarvi ad avvalervi dei suoi servizi per affrontare i compiti che vi stanno innanzi. Inoltre, molti dei nuovi movimenti ecclesiali hanno un carisma particolare per l'evangelizzazione e son certo che continuerete ad esplorare vie appropriate ed efficaci per coinvolgerli nella missione della Chiesa.

Dalla vostra visita a Roma, i cambiamenti politici nel Regno Unito hanno concentrato l'attenzione sulle conseguenze della crisi finanziaria, che ha causato tante privazioni ad innumerevoli persone e tante famiglie. Lo spettro della disoccupazione sta stendendo le proprie ombre sulla vita di molta gente, ed il costo a lungo termine di pratiche d'investimento dei tempi recenti, mal consigliate, sta diventando quantomai evidente. In tali circostanze, vi saranno ulteriori appelli alla caratteristica generosità dei cattolici britannici, e sono certo che voi sarete in prima linea per esortare alla solidarietà nei confronti dei bisognosi. La voce profetica dei cristiani ha un ruolo importante nel mettere in evidenza i bisogni dei poveri e degli svantaggiati, che possono così facilmente essere trascurati nella destinazione di risorse limitate. Nel documento magisteriale *Choosing the Common Good*, i Vescovi d'Inghilterra e del Galles hanno sottolineato l'importanza della pratica della virtù nella vita pubblica. Le circostanze odierne offrono una buona opportunità per rafforzare quel messaggio, e certamente per incoraggiare le persone ad aspirare ai valori morali più alti in ogni settore della loro vita, contro un retroterra di

crescente cinismo addirittura circa la possibilità di una vita virtuosa.

Un altro argomento che ha ricevuto molta attenzione nei mesi trascorsi e che mina seriamente la credibilità morale dei responsabili della Chiesa è il vergogno abuso di ragazzi e di giovani da parte di sacerdoti e di religiosi. In molte occasioni ho parlato delle profonde ferite che tale comportamento ha causato, anzitutto nelle vittime ma anche nel rapporto di fiducia che dovrebbe esistere fra sacerdoti e popolo, fra sacerdoti e i loro Vescovi, come pure fra le autorità della Chiesa e la gente. So bene che avete fatto passi molto seri per portare rimedio a questa situazione, per assicurare che i ragazzi siano protetti in maniera efficace da qualsiasi danno, e per affrontare in modo appropriato e trasparente le accuse quando esse sorgono. Avete pubblicamente fatto conoscere il vostro profondo dispiacere per quanto accaduto e per i modi spesso inadeguati con i quali, in passato, si è affrontata la questione. La vostra crescente comprensione dell'estensione degli abusi sui ragazzi nella società, dei suoi effetti devastanti, e della necessità di fornire adeguato sostegno alle vittime, dovrebbe servire da incentivo per condividere, con la società più ampia, la lezione da voi appresa. In realtà, quale via migliore potrebbe esserci se non quella di fare riparazione per tali peccati avvicinandovi, in umile spirito di compassione, ai ragazzi che soffrono anche altrove per gli abusi? Il nostro dovere di prenderci cura della gioventù esige proprio questo e niente di meno.

Mentre riflettiamo sulla fragilità umana che questi tragici eventi rivelano in maniera così dura, ci viene ricordato che, per essere guide cristiane efficaci, dobbiamo vivere nella più alta integrità, umiltà e santità. Come scrisse una volta il beato John Henry Newman: "Che Dio ci doni dei sacerdoti che sappiano sentire la propria debolezza di peccatori, e che il popolo li sappia compatire ed amare e pregare per la loro crescita in ogni buon dono di grazia" (*Sermon*, 22 marzo 1829). 191). Prego che fra le grazie di questa visita vi sia un rinnovato impegno da parte delle guide cristiane alla vocazione profetica che hanno ricevuto, e un nuovo apprezzamento da parte del popolo per il grande dono del ministero ordinato. Sgorgheranno così spontaneamente le preghiere per le vocazioni, e possiamo esser fiduciosi che il Signore risponderà inviando operai che raccolgano l'abbondante messe che ha preparato in tutto il Regno Unito (cfr *Mt* 9,37-38). A tale proposito sono lieto di avere l'opportunità di incontrare fra poco i seminaristi dell'Inghilterra, della Scozia e del Galles per rassicurarli delle mie preghiere, mentre si preparano a far la loro parte per raccogliere quella messe.

Infine vorrei parlarvi di due materie specifiche che riguardano in questo tempo il vostro ministero episcopale. Una è l'imminente pubblicazione della nuova traduzione del Messale Romano. In questa circostanza desidero ringraziare tutti voi per il contributo dato, con così minuziosa cura, all'esercizio collegiale nella revisione e nell'approvazione dei testi. Ciò ha fornito un immenso servizio ai cattolici di tutto il mondo anglofono. Vi incoraggio a cogliere l'occasione che questa nuova traduzione offre, per una approfondita catechesi sull'Eucaristia e per una rinnovata devozione nei modi in cui essa viene celebrata. "Quanto più viva è la fede eucaristica nel popolo di Dio, tanto più profonda è la sua partecipazione alla vita ecclesiale che Cristo ha affidato ai suoi discepoli" (*Sacramentum caritatis*, 6). L'altro punto lo sollevai in febbraio con i Vescovi dell'Inghilterra e del Galles, quando vi chiesi di essere generosi nel porre in atto la Costituzione apostolica *Anglicanorum coetibus*. Questo dovrebbe essere considerato un gesto profetico che può contribuire positivamente allo sviluppo delle relazioni fra anglicani e cattolici. Ci aiuta a volgere lo sguardo allo scopo ultimo di ogni attività ecumenica: la restaurazione della piena comunione ecclesiale nel contesto della quale il reciproco scambio di doni dai nostri rispettivi patrimoni spirituali, serve da arricchimento per noi tutti. Continuiamo a pregare e ad operare incessantemente per affrettare il lieto giorno in cui quel traguardo potrà essere raggiunto.

Con tali sentimenti vi ringrazio cordialmente per la vostra ospitalità durante questi ultimi quattro giorni. Nell'affidare voi e il popolo che servite all'intercessione di sant'Andrea, san Davide e san Giorgio, volentieri imparto la Benedizione Apostolica a voi, al clero, ai religiosi e ai laici dell'Inghilterra, della Scozia e del Galles.

[01230-01.01] [Testo originale: Inglese]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers Frères Évêques,

Nous venons de vivre une journée de grande joie pour la communauté catholique de ces Iles. Le bienheureux

John Henry Newman, ainsi que nous pouvons maintenant l'appeler, a été élevé aux honneurs des autels comme un exemple de fidélité héroïque à l'Évangile et un intercesseur pour l'Église de cette terre qu'il a tant aimée et qu'il a si bien servie. Ici, en cette chapelle même, en 1852, il se fit l'écho de la confiance renouvelée et de la vitalité de la communauté catholique d'Angleterre et du Pays-de-Galles après la restauration de la hiérarchie, et ses mots pouvaient s'appliquer de la même manière à l'Écosse un quart de siècle plus tard. Sa béatification aujourd'hui nous rappelle que l'Esprit Saint ne cesse d'agir pour faire fructifier les dons de sainteté au sein du peuple de Grande-Bretagne, si bien que d'est en ouest, du nord au sud, une offrande parfaite de louange et d'action de grâce peut s'élever pour la gloire du nom de Dieu.

Je remercie le Cardinal O'Brien et Monseigneur Nichols, Archevêque de Westminster, pour leurs mots de bienvenue, et ce faisant je me souviens comment récemment j'ai pu tous vous recevoir à Rome, pour la visite *ad Limina* de vos Conférences épiscopales respectives. Nous avons alors évoqué quelques-uns des défis auxquels vous êtes confrontés dans la mission qui est la vôtre de guider votre peuple dans la foi, en particulier en ce qui concerne l'urgente nécessité de proclamer l'Évangile avec un élan nouveau dans un milieu très sécularisé. Au cours de cette visite, il m'est apparu clairement combien le peuple britannique a une soif profonde de la bonne nouvelle de Jésus Christ. Vous avez été choisis par Dieu pour offrir à vos compatriotes l'eau vive de l'Évangile, les encourageant à mettre leur espérance, non pas dans les vaines tentations du monde, mais dans la ferme assurance du monde à venir. En proclamant que le Royaume est proche avec ses promesses d'espérance pour les pauvres et les nécessiteux, pour les malades et les personnes âgées, pour les enfants à naître et pour les laissés pour compte, ayez à cœur de présenter sans rien omettre le message porteur de vie de l'Évangile, y compris les questions qui sont en opposition avec les principes largement répandues dans la culture d'aujourd'hui. Comme vous le savez, un Conseil pontifical vient d'être créé pour la Nouvelle évangélisation des pays qui ont une longue tradition chrétienne, et je voudrais vous encourager à recourir à ce service pour affronter la tâche qui vous revient. En outre, nombre des nouveaux mouvements ecclésiaux ont un charisme particulier pour l'Évangélisation, et je sais que vous ne manquerez pas de continuer à chercher comment les impliquer de manière appropriée et effective dans la mission de l'Église.

Depuis que vous êtes venus à Rome, des changements politiques dans le Royaume-Uni ont concentré l'attention sur les conséquences de la crise financière, qui a causé tant de difficultés à un grand nombre de familles et d'individus. Le spectre du chômage étend son ombre sur la vie de bien des personnes, et le coût à long terme des pratiques d'investissements hasardeux de ces derniers temps devient criant. Dans de telles circonstances, il y aura une demande accrue de la générosité caractéristique des catholiques britanniques, et je sais que vous serez les premiers à en appeler à la solidarité en faveur de ceux qui sont dans le besoin. La voix prophétique des chrétiens joue un rôle important pour mettre en lumière les besoins des pauvres et des personnes en situation précaire qui peuvent si facilement être oubliés quand il s'agit d'accorder des allocations et que les ressources sont limitées. Dans leur document magistériel *Choosing the Common Good*, les Évêques d'Angleterre et du Pays de Galles ont souligné l'importance de la pratique de la vertu dans la vie publique. Les circonstances actuelles nous donnent l'opportunité de revenir avec force sur ce message, et d'encourager en effet les personnes à aspirer à des valeurs morales élevées dans tous les domaines de leur vie, ce qui contraste avec un contexte qui considère avec un cynisme grandissant la simple éventualité de pouvoir mener une vie vertueuse.

Une autre question a retenu l'attention ces derniers mois, et mine gravement la crédibilité des responsables de l'Église ; c'est celle des abus honteux qui ont eu lieu contre des enfants et des jeunes de la part de prêtres et de religieux. J'ai souvent parlé des blessures profondes que causent de tels comportements, chez les victimes d'abord et surtout, mais aussi dans les relations de confiance qui devraient exister entre les prêtres et les personnes, entre les prêtres et leurs Évêques, et entre les autorités de l'Église et le public. Je sais que vous avez pris des mesures sérieuses pour porter remède à cette situation, pour faire en sorte que les enfants soient effectivement protégés de toute atteinte et pour gérer de manière adéquate et dans la transparence les plaintes au moment où elles surgissent. Vous avez publiquement exprimé vos profonds regrets pour ce qui est arrivé, et pour la manière souvent inadéquate avec laquelle de tels faits ont été traités dans le passé. Ayant davantage conscience de l'étendue des abus contre les enfants dans la société, avec leurs effets dévastateurs, et de la nécessité d'offrir un soutien adéquat aux victimes, vous devriez vous sentir stimulés pour partager les enseignements ainsi reçus avec l'ensemble de la communauté. En effet, quel meilleur moyen d'offrir réparation pour ces péchés, sinon de vous tourner, dans un esprit d'humble compassion, vers les enfants qui, ailleurs,

continuent à souffrir de ces abus ? Notre devoir de veiller sur les jeunes n'exige pas moins que cela.

En réfléchissant sur la fragilité humaine que ces événements tragiques révèlent de manière si violente, nous devons nous souvenir que, pour être de véritables guides chrétiens, il nous faut vivre notre vie dans la plus grande honnêteté, humilité et sainteté. Comme l'écrivait le bienheureux John Henry Newman : « O si Dieu voulait accorder aux membres du clergé de sentir leur faiblesse d'hommes pécheurs, et aux fidèles de se sentir en sympathie avec eux, de les aimer et de prier afin qu'ils grandissent dans tous les dons de la grâce ! » (*Sermon*, 22 mars 1829). Je prie pour que, parmi les grâces de cette visite, ceux qui ont reçu la mission de guider les chrétiens s'engagent avec un nouvel élan dans la vocation prophétique qui est la leur et pour que les fidèles redécouvrent la beauté de ce grand don qu'est le ministère ordonné. La prière pour les vocations alors jaillira spontanément, et nous pouvons être sûrs que le Seigneur répondra en envoyant des ouvriers pour engranger l'abondante moisson qu'il a préparée dans tout le Royaume-Uni (cf. *Mt* 9,37-38). Je me réjouis, à cet égard, d'avoir bientôt la joie de rencontrer les séminaristes d'Angleterre, d'Écosse et du Pays de Galles, pour les assurer de ma prière alors qu'ils se préparent à prendre leur part du travail de la moisson.

Enfin, je voudrais évoquer avec vous encore deux questions qui concernent votre ministère épiscopal à l'heure actuelle. Il s'agit, d'une part, de l'imminente publication de la nouvelle traduction du Missel Romain. Je veux à cette occasion remercier chacun de vous pour la contribution que vous avez apportée, non sans peine, à cette tâche collégiale de révision et d'approbation des textes. C'est un immense service qui est ainsi rendu aux catholiques anglophones de par le monde. Je vous encourage à saisir l'occasion de cette nouvelle traduction pour proposer des catéchèses approfondies sur l'Eucharistie et favoriser un renouveau de dévotion dans la manière de la célébrer. « Plus vive est la foi eucharistique dans le peuple de Dieu, plus profonde est sa participation à la vie ecclésiale par l'adhésion convaincue à la mission que le Christ a confiée à ses disciples » (*Sacramentum caritatis*, 6). Quant à l'autre question, j'y ai déjà fait allusion en février avec les Évêques d'Angleterre et du Pays de Galles, quand je vous demandais d'être généreux dans la mise en application de la Constitution apostolique *Anglicanorum Coetibus*. Il faudrait que cela soit compris comme un geste prophétique qui peut contribuer à développer de manière positive les relations entre Anglicans et Catholiques. Cela nous aide à fixer notre regard sur le but ultime de toute activité œcuménique : la restauration de la pleine communion ecclésiale au sein de laquelle l'échange mutuel des dons de nos patrimoines spirituels respectifs nous permet à nous tous d'être enrichis. Continuons à prier et à travailler sans cesse afin que soit hâté le jour de joie où ce but sera atteint.

Dans ces sentiments, je vous remercie chaleureusement de votre hospitalité tout au long de ces quatre jours. En vous recommandant chacun ainsi que le peuple qui vous est confié à l'intercession de saint André, de saint David et de saint Georges, je suis heureux de vous accorder ma Bénédiction apostolique, à vous, à tous les prêtres, aux religieux et religieuses et aux fidèles laïcs d'Angleterre, d'Écosse et du Pays de Galles.

[01230-03.01] [Texte original: Anglais]

### TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Meine lieben Mitbrüder im Bischofsamt!

Dies war ein Tag großer Freude für die katholische Gemeinschaft auf diesen Inseln. Der selige John Henry Newman, wie wir ihn nun nennen dürfen, wurde zur Ehre der Altäre erhoben als Beispiel heldenhafter Treue zum Evangelium und als Fürsprecher für die Kirche in diesem Land, das er liebte und dem er so gut diente. Hier, genau in dieser Kapelle, gab er 1852 dem neuen Selbstvertrauen und der neuen Lebendigkeit der katholischen Gemeinschaft in England und Wales nach der Wiedererrichtung der Hierarchie Ausdruck, und seine Worte könnten ebenso für Schottland ein Vierteljahrhundert später angewandt werden. Seine Seligsprechung heute erinnert uns an die dauernde Tätigkeit des Heiligen Geistes, der Gaben der Heiligkeit unter den Menschen in Großbritannien hervorruft, so daß von Ost nach West und von Nord nach Süd zur Ehre des Namens Gottes Lobpreis und Dank dargebracht werden mag.

Ich danke Kardinal O'Brien und Erzbischof Nichols für ihre Worte, und dabei kommt mir in Erinnerung, wie ich Euch alle vor kurzem in Rom zu den *Ad-limina*-Besuchen Eurer jeweiligen Bischofskonferenzen begrüßen

konnte. Wir sprachen damals über einige der Herausforderungen, vor denen Ihr bei der Führung der Menschen im Glauben steht, insbesondere im Hinblick auf die drängende Notwendigkeit, das Evangelium in einer stark säkularisierten Umgebung von neuem zu verkünden. Im Laufe meines Besuchs ist deutlich geworden, wie groß hier unter den Briten der Durst nach der Guten Nachricht Jesu Christi ist. Ihr wurdet von Gott dazu auserwählt, um ihnen das lebendige Wasser des Evangeliums darzubieten und sie zu ermutigen, ihre Hoffnungen nicht auf leere Verlockungen dieser Welt zu setzen, sondern auf die feste Zusicherung der kommenden. Während Ihr das Kommen des Reiches verkündet, das Hoffnung für die Armen und Bedürftigen, für die Kranken und Alten, die Ungeborenen und die Vernachlässigten verheißt, seht zu, die lebensspendende Botschaft des Evangeliums in ihrer Fülle darzulegen, einschließlich jener Elemente, welche weitverbreitete Annahmen der heutigen Kultur in Frage stellen. Wie Ihr wißt, wurde kürzlich der Päpstliche Rat für die Neuevangelisierung der Länder alter christlicher Tradition gegründet, und ich möchte Euch ermutigen, von seinen Diensten Gebrauch zu machen, wenn Ihr die vor Euch liegenden Aufgaben angeht. Außerdem verfügen viele der neuen kirchlichen Bewegungen über ein besonderes Charisma zur Evangelisierung, und ich weiß, daß Ihr weiter nach geeigneten und wirksamen Möglichkeiten sucht, sie in die Sendung der Kirche einzubinden.

Seit Eurem Besuch in Rom haben politische Veränderungen im Vereinigten Königreich die Aufmerksamkeit auf die Auswirkungen der Finanzkrise gelenkt, die bei unzähligen Einzelpersonen und Familien so viel Entbehrung verursacht hat. Das Schreckgespenst der Arbeitslosigkeit breitet seinen Schatten über das Leben vieler Menschen aus, und die langfristigen Kosten für die unklugen Investitionspraktiken in jüngster Zeit sind allzu offensichtlich geworden. Unter diesen Umständen wird die Großzügigkeit, die die britischen Katholiken auszeichnet, zusätzlich gefragt sein, und ich weiß, daß Ihr beim Aufruf zur Solidarität mit den Bedürftigen eine führende Position einnehmen werdet. Die prophetische Stimme der Christen spielt eine wichtige Rolle, um ein Schlaglicht auf die Bedürfnisse der Armen und Benachteiligten zu werfen, die in der Verteilung der begrenzten Mittel so leicht übersehen werden können. In ihrem Lehrdokument *Choosing the Common Good* [Das Gemeinwohl wählen] haben die Bischöfe von England und Wales unterstrichen, wie wichtig es ist, die Tugenden im öffentlichen Leben zu üben. Die heutigen Umstände bieten einen guten Anlaß, diese Botschaft zu bekräftigen, ja die Menschen zu ermuntern, vor dem Hintergrund eines zunehmenden Zynismus selbst gegenüber der Möglichkeit eines tugendhaften Lebens in jedem Bereich ihres Lebens nach höheren moralischen Werten zu streben.

Ein anderes Thema, das in den letzten Monaten viel Aufmerksamkeit erregt hat und das die moralische Glaubwürdigkeit der Kirchenführer ernsthaft untergräbt, ist der beschämende Mißbrauch von Kindern und Jugendlichen durch Priester und Ordensleute. Bei vielen Gelegenheiten habe ich über die tiefen Wunden gesprochen, die dieses Verhalten verursacht – vor allem bei den Opfern, aber auch in der Vertrauensbeziehung, die zwischen Priestern und Menschen, zwischen den Priestern und ihren Bischöfen und zwischen den kirchlichen Autoritäten und der Öffentlichkeit herrschen sollte. Ich weiß, Ihr habt ernsthafte Schritte unternommen, um diese Situation zu beheben, um zu gewährleisten, daß Kinder wirkungsvoll vor Schaden geschützt werden, und um richtig und transparent mit Beschuldigungen umzugehen, wenn sie erhoben werden. Ihr habt öffentlich Euer tiefes Bedauern bekannt über das, was vorgefallen ist, und über die oft unzulänglichen Vorgehensweisen, wie dies in der Vergangenheit angegangen wurde. Euer wachsendes Bewußtsein für das Ausmaß von Kindesmißbrauch in der Gesellschaft, seine verheerenden Auswirkungen und die Notwendigkeit, für eine angemessene Unterstützung der Opfer zu sorgen, sollte als Anstoß dazu dienen, das, was Ihr daraus gelernt habt, mit der breiten Öffentlichkeit zu teilen. Ja, welchen besseren Weg könnte es zur Wiedergutmachung dieser Sünden geben, als zu versuchen in demütiger Haltung des Mitgefühls die Kinder zu erreichen, die anderswo weiter Mißbrauch erleiden? Unsere Pflicht zur Sorge gegenüber jungen Menschen verlangt nicht weniger.

Während wir über die menschliche Schwäche nachdenken, die diese tragischen Ereignisse so überdeutlich offenbaren, werden wir daran erinnert, daß wir ein Leben höchster Integrität, Demut und Heiligkeit leben müssen, wenn wir überzeugende christliche Führungspersonen sein sollen. Der selige John Henry Newman schrieb einmal: „Ach, daß Gott den Geistlichen gewährte, ihre Schwäche als sündige Männer zu spüren, und den Menschen, mit ihnen zu fühlen, sie zu lieben und für ihre Zunahme in allen guten Gnadengaben zu beten" (*Sermon*, 22. März 1829). So bete ich darum, daß unter den Gnaden dieses Besuchs es dazu kommt, daß die christlichen Führungskräfte sich verstärkt ihrer prophetischen Berufung, die sie empfangen haben, widmen und die Menschen das große Geschenk des Weihepriestertums neu wertschätzen. Das Gebet um Berufungen wird

dann von selbst aufsteigen, und wir können darauf vertrauen, daß der Herr antworten wird, indem er Arbeiter sendet, um die reiche Ernte einzubringen, die er im ganzen Vereinigten Königreich vorbereitet hat (vgl. Mt 9,37-38). In dieser Hinsicht freue ich mich, daß ich in Kürze die Gelegenheit haben werde, die Seminaristen von England, Schottland und Wales zu treffen und ihnen meine Gebete zu versichern, da sie sich darauf vorbereiten, ihre Rolle beim Einbringen dieser Ernte zu spielen.

Zum Schluß möchte ich über zwei bestimmte Themen zu Euch sprechen, die Euren bischöflichen Dienst in der jetzigen Zeit betreffen. Das eine ist die bevorstehende Veröffentlichung der neuen Übersetzung des Römischen Meßbuchs. Ich möchte diese Gelegenheit wahrnehmen, um Euch allen für Euren mit großer Sorgfalt geleisteten Beitrag bei der gemeinsamen Arbeit zur Revision und Genehmigung der Texte zu danken. Dies erweist den Katholiken in der ganzen englischsprachigen Welt einen ungeheueren Dienst. Ich ermutige euch nun, die Gelegenheit zu nutzen, welche die neue Übersetzung für eine gründliche Katechese über die Eucharistie und eine erneuerte Andacht bei der Art und Weise ihrer Feier bietet. „Je lebendiger der eucharistische Glaube im Gottesvolk ist, um so tiefer ist dessen Teilnahme am kirchlichen Leben durch eine überzeugte Unterstützung der Sendung, die Christus seinen Jüngern aufgetragen hat" (*Sacramentum caritatis*, 6). Das andere Thema habe ich im Februar mit den Bischöfen von England und Wales angesprochen, als ich Euch bat, bei der Umsetzung der Apostolischen Konstitution *Anglicanorum coetibus* großzügig zu sein. Diese sollte als eine prophetische Geste gesehen werden, die positiv zur Entwicklung der Beziehungen zwischen Anglikanern und Katholiken beitragen kann. Sie hilft uns, das letzte Ziel jeglicher ökumenischer Aktivität anzupeilen: die Wiederherstellung der vollen kirchlichen Gemeinschaft im Rahmen des gegenseitigen Austauschs von Gaben unseres jeweiligen spirituellen Erbes zur Bereicherung für uns alle. Laßt uns unaufhörlich weiter beten und arbeiten, um den freudigen Tag schneller herbeizuführen, an dem dieses Ziel verwirklicht werden kann.

Mit diesen Betrachtungen danke ich Euch herzlich für Eure Gastfreundschaft in den vergangenen vier Tagen. Euch alle und die Menschen, denen Ihr dient, empfehle ich der Fürsprache der heiligen Andreas, David und Georg und erteile Euch, dem Klerus, den Ordensleuten und den Gläubigen in England, Schottland und Wales gerne meinen Apostolischen Segen.

[01230-05.01] [Originalsprache: Englisch]

### TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Mis queridos Hermanos en el Episcopado

Éste ha sido un día de gran alegría para la comunidad católica en estas islas. El Beato John Henry Newman, como ya podemos llamarle, ha sido elevado a los altares como un ejemplo de fidelidad heroica al Evangelio y un intercesor para la Iglesia en esta tierra a la que tanto amó y sirvió. Aquí, en esta misma capilla, en 1852, dio su voz a la nueva confianza y vitalidad de la comunidad católica en Inglaterra y Gales después de la restauración de la jerarquía, y sus palabras podrían aplicarse por igual a Escocia un cuarto de siglo más tarde. Su beatificación nos recuerda hoy la acción permanente del Espíritu Santo, convocando con sus dones al pueblo de Gran Bretaña a la santidad, para que, de este a oeste y de norte a sur, se ofrezca un sacrificio perfecto de alabanza y acción de gracias para gloria del nombre de Dios.

Agradezco al Cardenal O'Brien y al Arzobispo Nichols sus palabras, y al hacerlo así, recuerdo cómo hace poco tuve la oportunidad de saludaros a todos en Roma, con motivo de las visitas *ad Limina* de vuestras respectivas Conferencias Episcopales. Hablamos entonces de algunos de los retos que afrontáis al apacentar a vuestros fieles, en particular la necesidad urgente de anunciar nuevamente el Evangelio en un ambiente muy secularizado. Durante mi visita, he percibido con claridad la sed profunda que el pueblo británico tiene de la Buena Noticia de Jesucristo. Dios os ha escogido para ofrecerle el agua viva del Evangelio, animándolo a poner su esperanza, no en las vanas seducciones de este mundo, sino en las firmes promesas del mundo venidero. Al anunciar la venida del Reino, con su promesa de esperanza para los pobres y necesitados, los enfermos y ancianos, los no nacidos y los desamparados, aseguraos de presentar en su plenitud el mensaje del Evangelio que da vida, incluso aquellos elementos que ponen en tela de juicio las opiniones corrientes de la cultura actual. Como sabéis, he creado recientemente el Consejo Pontificio para la Nueva Evangelización de los países de antigua tradición cristiana, y os animo a hacer uso de sus servicios al acometer vuestras tareas. Además,



muchos de los nuevos movimientos eclesiales tienen un carisma especial para la evangelización, y sé que continuaréis estudiando los medios apropiados y eficaces para que participen en la misión de la Iglesia.

Desde vuestra visita a Roma, los cambios políticos en el Reino Unido han centrado la atención en las consecuencias de la crisis financiera, que ha causado tantas dificultades a innumerables personas y familias. El espectro del desempleo proyecta su sombra sobre las vidas de muchas personas, y el coste a largo plazo de las prácticas de inversión imprudente de los últimos tiempos está siendo muy evidente. En estas circunstancias, será necesario apelar nuevamente a la característica generosidad de los católicos británicos, y sé que vais a tomar la iniciativa de urgir la solidaridad con los menesterosos. La voz profética de los cristianos ha jugado un papel importante al poner de relieve las necesidades de los pobres e indigentes, a quienes muy fácilmente se descuida en la asignación de unos recursos limitados. En su instrucción *Elegir el bien común*, los Obispos de Inglaterra y Gales han subrayado la importancia de practicar la virtud en la vida pública. Las actuales circunstancias ofrecen una buena oportunidad para reforzar ese mensaje, y también para alentar a todos a aspirar a unos valores morales superiores en todos los ámbitos de sus vidas, en oposición a un contexto de creciente escepticismo incluso sobre la posibilidad misma de una vida virtuosa.

Otro asunto que ha llamado mucho la atención en los últimos meses, y que socava gravemente la credibilidad moral de los Pastores de la Iglesia, es el vergonzoso abuso de niños y jóvenes por parte de sacerdotes y religiosos. He hablado en muchas ocasiones de las profundas heridas que causa dicho comportamiento, en primer lugar en las víctimas, pero también en las relaciones de confianza que deben existir entre los sacerdotes y el pueblo, entre los sacerdotes y sus obispos, y entre las autoridades de la Iglesia y la gente en general. Sé que habéis adoptado serias medidas para poner remedio a esta situación, para asegurar que los niños estén eficazmente protegidos contra los daños y para hacer frente de forma adecuada y transparente a las denuncias que se presenten. Habéis reconocido públicamente vuestro profundo pesar por lo ocurrido, y las formas, a menudo insuficientes, con que esto se abordó en el pasado. Vuestra creciente toma de conciencia del alcance del abuso de menores en la sociedad, sus efectos devastadores, y la necesidad de proporcionar un correcto apoyo a las víctimas debería servir de incentivo para compartir las lecciones que habéis aprendido con la comunidad en general. En efecto, ¿qué mejor manera podría haber de reparar estos pecados que acercarse, con un espíritu humilde de compasión, a los niños que siguen sufriendo abusos en otros lugares? Nuestro deber de cuidar a los jóvenes no exige menos.

Al reflexionar sobre la fragilidad humana que estos trágicos sucesos tan crudamente han puesto de manifiesto, hemos de recordar que, si queremos ser Pastores cristianos eficaces, debemos llevar una vida con la mayor integridad, humildad y santidad. Como escribió el Beato John Henry Newman en cierta ocasión: «¡Oh Dios, concede a los sacerdotes sentir su debilidad como hombres pecadores, y al pueblo compadecerse de ellos, y amarles y orar por el aumento en ellos de los dones de la gracia» (*Sermón, 22 de marzo de 1829*). Rezo para que, entre las gracias de esta visita, se dé una renovada dedicación en los Pastores cristianos a la vocación profética que han recibido, y para que haya un nuevo aprecio en el pueblo del gran don del ministerio ordenado. La oración por las vocaciones brotará entonces de manera espontánea, y podemos estar seguros de que el Señor responderá con el envío de obreros a recoger la cosecha abundante que ha preparado en todo el Reino Unido (cf. *Mt 9,37-38*). A este respecto, me alegro del encuentro que tendré próximamente con los seminaristas de Inglaterra, Escocia y Gales. Les aseguro mis oraciones mientras se preparan para tomar parte en esta cosecha.

Por último, me gustaría hablar con vosotros acerca de dos cuestiones específicas que afectan a vuestro ministerio episcopal en este momento. Una de ellas es la inminente publicación de la nueva traducción del Misal Romano. Quiero aprovechar esta oportunidad para agradecer a todos la contribución que habéis realizado, con mucho esmero, revisando y aprobando colegialmente los textos. Esto servirá de gran ayuda a los católicos de todo el mundo de habla inglesa. Os animo ahora a aprovechar la oportunidad que ofrece la nueva traducción para una catequesis más profunda sobre la Eucaristía y una renovada devoción en la forma de su celebración. «Cuanto más viva es la fe eucarística en el Pueblo de Dios, tanto más profunda es su participación en la vida eclesial a través de la adhesión consciente a la misión que Cristo ha confiado a sus discípulos» (*Sacramentum caritatis*, 6). El otro asunto lo abordé en febrero con los Obispos de Inglaterra y Gales, cuando los invité a ser generosos en la aplicación de la Constitución Apostólica *Anglicanorum Coetibus*. Esto debería contemplarse como un gesto profético que puede contribuir positivamente al desarrollo de las relaciones entre anglicanos y

católicos. Nos ayuda a fijar nuestra atención en el objetivo último de toda actividad ecuménica: la restauración de la plena comunión eclesial en un contexto en el que el intercambio recíproco de dones de nuestros respectivos patrimonios espirituales nos enriquezca a todos. Sigamos rezando y trabajando sin cesar con el fin de acelerar el gozoso día en que ese objetivo se pueda lograr.

Con estos sentimientos, os doy las gracias de corazón por vuestra hospitalidad durante los últimos cuatro días. A la vez que os confío a vosotros y al pueblo que servís a la intercesión de San Andrés, San David y San Jorge, os imparto complacido mi Bendición Apostólica, que extendo al clero, a los religiosos y fieles de Inglaterra, Escocia y Gales.

[01230-04.01] [Texto original: Inglés]

**Al termine dell'incontro ha luogo lo scambio di doni. Il Papa saluta poi individualmente ciascuno dei Vescovi e, al momento del congedo dall'Oscott College, benedice i circa 130 seminaristi britannici riuniti nel piazzale antistante la Francis Martin House.**

**Quindi si trasferisce in auto all'aeroporto internazionale di Birmingham per la cerimonia di congedo.**

[B0559-XX.01]

---